

Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, Le loup-garou  <i>tradukita de R. Platteau</i>	Christian Morgenstern, El Hechicero  <i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	Christian Morgenstern, Varulven  <i>tradukita de Sven Collberg</i>	Christian Morgenstern, The Werewolf  <i>tradukita de Alexander Gross</i>	Christian Morgenstern, La lupfantomo  <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och konjugera.	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknäuf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	mig!” Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	“Oh sage, wake up, please don't berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.
...	...	...	...	...	...

<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann,  „des Werwolfs, Genitiv sodann,  dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt,  den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>	<p>“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes  Se demander encor bien des choses en somme.  Loup-garou ? mais avant  Il faut se dire : loup-garou quand ?</p>	<p>“El hechiuno” le explica,  “el hechidos” después indica,  “el hechitres” dice al fin,  “con eso basta ¡chiquitín!”</p>	<p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,  du, han, hon, den, det var-ulv. Så  vi voro-ulv, I voren.  På  de voro-ulv kom ingenting.”</p>	<p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,  While ‘Waswolf’ is singularly cast:  There’s ‘Amwolf’ too, the present tense,  And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”</p>	<p>De “lupfantomo”, simpla rekta,  tra “lupfintomo”, plej perfekta,  plu “lupfontomo”, iom rara,  ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p>
<p>Dem Werwolf schmeichelten die Fälle  er rollte seine Augenbälle.  „Indessen“, bat er,  „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>	<p>Loup-garou comment ? et puis  Bien évidemment loup-garou ?  ”  Toutes ces questions semblaient au loup bien absconses,  Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>	<p>El hechicero, conmovido  por lo que capta su oído,  al maestro ruega, encantado,  que le adjunte un quebrado.</p>	<p>Varulven myste glad åt hur  pers. hade följts av sing. och plur.  “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens  en enda pers. i tempus presens?”</p>	<p>“I know that—I’m no mental cripple—  The future form and participle  Are what I crave,” the beast replied.  The scholar paused—again he tried:</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe  al la fantomo, kaj rezulte  ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”</p>
<p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste.  Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,  doch „Wer“ gab’s nur im Singular.</p>	<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,  Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”  A ces mots l’animal éclata tout en larmes.  “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>Pero el profesor confiesa  que nada sabe con certeza:  “Hay muchos hechiceros  únicamente hay enteros.”</p>	<p>Bekänna måste vår magister,  att därvidlag fanns vissa brister.  En varulv sine imperfecto  var contradictio in adjecto.</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:  ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong!  Such words are wounds beyond all suture—  I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen:  “Jam fermis mi per fin’ kaj amen,  ĉar netransiraj bestoj feblas  kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>
...	...	...	...	...	...

Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Ge- lehrter eben, so schied er dankend und ergeben.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sa- bio con gratitud se de- spidió.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste exi- stera.	The Werewolf knew better– his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology.	Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup' revenis lar- mokula al sia famili' ulula.
---	--	--	--	---	---

<i>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MOR- GENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05- 06 – †1914-03-31).</i> <i>Arg-825-1652 (2013-02- 11 18:44:21)</i>	<i>Traduko de la Germana poe- mo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Ma- tenstelo, *1871-05-06 – †1914-03- 31) en la Franca de R. Platteau.</i> <i>Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)</i> <i>Tiu ĉi francigo troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/ literaturo/lupfantomo.html</a>.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Maten- stelo, *1871-05- 06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.</i> <i>Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)</i> <i>Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/ literaturo/ lupfantomo.html</a>.</i>	<i>Traduko de la Ger- mana poemo “Der Werwolf” de CHRI- STIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914- 03-31) en la Svedan de Sven Collberg.</i> <i>Arg-825-1654 (2013- 02-13 17:00:43)</i> <i>Tiu ĉi francigo tro- viĝas ne la reterjo <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv">http://bertilow.com/ literaturo/ lupfantomo.html# sv</a>.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTI- AN MORGENSTERN (Kristia- no Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.</i> <i>Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)</i> <i>Tiu ĉi angligo troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/ literaturo/lupfantomo. html</a>.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Maten- stelo, *1871-05- 06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.</i> <i>Arg-825-1653 (2013- 02-14 23:29:47)</i> <i>Vidu la retejon <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/ literaturo/ lupfantomo.html</a>.</i>
---	--	--	--	---	--